

English & Japanese Journal of *Hachioji City*

はちおうじしがいこくじんむえいごにほんごじょうほうし
八王子市外国人向け英語・日本語情報紙

Registered Population of Non-Japanese Residents

(As in the End of Nov., 2004) Countries: 101

Male: 3,362 Female: 4,451 Total: 7,813

Winter, 2005

2005年冬号

がいこくじんとろくくじんこう
外国人登録人口

(平成16年11月末日現在)

(男) 3,362人

(女) 4,451人

計 7,813人

101か国

Gingko



Foreign Students Registering Mobile Version of

Municipal Homepage to Their Cell Phones at Disaster Drill on Oct. 17, 2004

2004年10月17日の防災訓練で留学生たちが市のホームページモバイル版を携帯に登録

Produced by College Community & Culture Section of
Resident Activities Promotion Division of *Hachioji City*

Add: 3-24-1 Motohongo-cho, *Hachioji-shi* 192-8501

Tel: 0426-20-7409 Fax: 0426-26-0253

<http://www.city.hachioji.tokyo.jp/HP-english/index.html>

編集 八王子市市民活動推進部学園都市文化課

発行 〒192-8501 八王子市元本郷町3-24-1

電話 0426-20-7409

ファックス 0426-26-0253

Eメール shiminkatsudo@city.hachioji.tokyo.jp

Topic

Please Make Use of English/Chinese Mobile Version of Municipal Homepage

Hachioji City has made the English and Chinese mobile versions of municipal homepage for the foreign residents to live a comfortable and happy life in Hachioji. They include emergency medical treatment, facility guide, event information, weather information bureau and anti-disaster information, which are also useful to provide information at times of disaster or emergency.

You can make use of it by registering the address into your cell phone. Address of English version: <http://www.city.hachioji.tokyo.jp/shiminkatsudo/m/english/index.htm>; address of Chinese version: <http://www.city.hachioji.tokyo.jp/shiminkatsudo/m/chinese/index.htm>. Furthermore, you can also gain access to the pages of the above two versions from the page of the Japanese version (<http://www.city.hachioji.tokyo.jp/m/>). Inquiries: Tel: 20-7409, College Community & Culture Section, Hachioji City.

* * * *

Free Professional Consultation for Foreigners

If you come across any problems or have any questions in daily life, you can consult to the specialist accompanied by an interpreter.

Consultation contents: Law, mental treatment, health, education, childcare, pension/social insurance, labor, tax, general counseling, etc.

Consultation languages: Chinese, Korean, English, Tagalog,

Portuguese, Spanish, Russian, Thai, German, French, etc.

Date: Saturday, February 19, 2005.

Time: 1:00 pm. ~ 4:00 pm. (Reception: 12:30 pm. ~ 3:30 pm.)

Venue: 5th-floor hall, Create Hall. 4 minutes' walk from north exit of Hachioji Sta. of JR Chuo Line or Keio

Hachioji Sta. of Keio Line.

Inquiries: Tel: 0426-20-7409, Fax: 0426-26-0253, College Community and Culture Section, Hachioji City;

E-mail: shiminkatsudo@city.hachioji.tokyo.jp

Tel: 0426-42-7091, Hachioji City International Exchange Corner.



わだい 話題

市のホームページモバイル版の英語・中国語版をぜひご利用ください

本市に在住する多くの外国人の方が少しでも生活を豊かに、快適なものにするために、八王子市は市ホームページ・モバイル版の英語版・中国語版を作成しました。市内救急診療、施設案内、イベント情報、天気相談所、防災情報を掲載しており、災害時・緊急時などでの有効な情報提供方法にもなります。

携帯電話などに登録してご利用できます。英語版アドレス: <http://www.city.hachioji.tokyo.jp/shiminkatsudo/m/english/index.htm> 中国語版アドレス: <http://www.city.hachioji.tokyo.jp/shiminkatsudo/m/chinese/index.htm> また日本語版 (<http://www.city.hachioji.tokyo.jp/m/>) のページからも両言語のページにアクセスできます。問い合わせ: 八王子市学園都市文化課 ☎20-7409.

* * *

外国人のための無料専門家相談会

日常生活の中で困っていること、聞きたいことについて通訳つきで専門家の相談を受けられます。

相談内容 法律相談、健康相談、労働・社会保険

相談、教育相談、子育て相談、一般相談等

対応言語 中国語、韓国語・朝鮮語、英語、

タガログ語、ポルトガル語、スペイン語、ロシア語、タイ語、ドイツ語、フランス語など

期日 2005年2月19日(土)

時間 午後1時~4時(受付12時半~3時半)

場所 クリエイトホール 5階ホール

JR 中央線 八王子駅北口徒歩4分

京王線 京王八王子駅徒歩4分

問い合わせ 八王子市学園都市文化課

☎0426-20-7409 FAX 0426-26-0253

Eメール shiminkatsudo@city.hachioji.tokyo.jp

八王子市国際交流コーナー ☎0426-42-7091

Personal Interview

On October, 2004 at "The 6th Speech Contest in Japanese for Foreigners" sponsored by the international exchange volunteer group "Hachioji Japanese Language Association" came out the winner

Ms. FAN Yi (China)

Self-introduction: I came to Japan together with my daughter 3 years ago because my husband worked in Japan. At the beginning it was so difficult for me to get accustomed to the life in Japan that I thought of returning to China many times. However, encouraged by the Japanese volunteers, I passed over the hard period. While concentrating myself on learning Japanese, I also engage myself in volunteer activities for primary school libraries, international understanding education lessons, etc. In China my parents took care of my child for me, therefore my life was focused on the job. But in Japan it is not easy for a woman to reconcile job and domestic affairs to work full-time. So I am now working part-time in an institute.



Impression on Japan: Numerous rules and few changes. All the people keep to the rules. And they attend to the minutest details. It is a great help that I am informed with the detailed information when necessary. Before coming to Japan I heard the Japanese are exclusive of Chinese people. But I found most of the Japanese I have met are polite and kind. Especially the Japanese volunteers not only teach us Japanese free of charge, but also give us advice on our private life or domestic affairs. Japanese people are kind-hearted in my eyes.

Worry: While managing to adapt oneself to the life in Japan, one is apt to forget the home habits and feels strange when returning to the homeland. So if I stay in Japan for a long period, I am worried that I tend to lose my track of life in China and meanwhile it is hard for me to integrate into Japanese society.

A Word for Newcomers to Japan: A newcomer tends to feel strange with the unfamiliar things in Japan. If possible, it is better for your health and mental state to accept them with a broad mind rather than complaining about them and being depressed by them. In this way your life in Japan will gradually become joyful. When you are in Rome, do as the Romans do. I think there are lots of things to learn in Japanese culture, so why not participate in various activities and try your best to get yourself used to Japan?

人物インタビュー

2004年10月に市内の国際交流ボランティア団体「八王子にほんごの会」主催の「第6回外国人による日本語スピーチ大会」最優秀賞受賞者

範 侑 さん(中国)

自己紹介 私は3年前に夫の仕事の関係で娘と一緒に日本にやって来ました。最初のうちは日本での生活に慣れなくて国に帰ろうかと思った時期もありましたが、日本人ボランティアの励みで、乗り越えることができました。そして日本語を勉強しながら、小学校の図書館や国際理解教育授業などのボランティアもしてきました。中国では子どもを親に任せて仕事中心の生活でしたが、日本では正社員になると、家庭と仕事の両立が難しく生活の楽しみもなくなるので、今事務系のパートをしています。**日本に対しての印象** ルールが多くて、変化が少ないこと。みんながルールをちゃんと守っています。日本人が細かいこと。いろいろと細かく教えてくれて、助かっています。日本に来る前に、日本人は中国人には排他的だと聞いていたが、実際に私が接したほとんどの日本人は礼儀正しくて親切でした。特に日本人ボランティアの方々が無料で日本語だけではなく、家庭・生活面の相談にも乗ってくれるので、日本人の心はやさしいと思います。

悩み事 日本に慣れてくると、帰省する時に母国の習慣や作法に逆に違和感を感じるのが心配です。ずっと日本にいと、母国に自分の居場所がなくなり、また日本の社会に溶け込むことの難しさが気になっています。

日本に来たばかりの外国人に一言 日本の慣れないことが良くないと思込むより、もしできれば、寛容な心で受け止める方がご自身の心身に有益だと思います。そうすれば、在日の生活が必ず楽しくなります。郷に入っては郷に従え、日本文化の中に学べるのがいっぱいあると思いますので、いろんな行事やイベントに参加して、日本に慣れようと努力すべきではないでしょうか。

A Series of International Works

Conducted in the City Office

Central Public Hall

The Central Public Hall, which belongs to the Study Support Section, is in charge of supporting foreigners to learn Japanese soon after they come to Japan. Japanese classes for beginners are set up for all those living, working or attending school in Hachioji to live without language barrier in their daily life. Twice a week, once in the daytime and once at the nighttime, there are specifically two classes of ten foreigners or so.

Most of the foreigners are from Asia, however, recently people from Russia or Ukraine are attending the class, adding international touches to the atmosphere. The lessons are conducted in a joyful way so as to get rid of the daily stress. If you have interest in it, please feel free to come directly to the Central Public Hall. Not only to learn Japanese, you may also come across good friends there.



市役所の中でやっている

国際関係の仕事シリーズ

中央公民館

学習支援課に属する中央公民館は、日本へ来て間もない外国人のために日本語学習を支援しています。市内在住、在勤、在学の外国人が日常生活に困らない程度の初級レベルの日本語教室を開設しています。週2回、昼と夜に分けて、少人数の

10人ぐらいのクラスが各2つあります。

生徒さんの中にアジア系の外国人が多いですが、最近ロシアやウクライナからの方も来ていますので、国際色豊かです。

楽しい思いをしてストレスが発散できるように授業が行われているようです。興味のある方は、気軽に直接中央公民館にきてください。日本語を学ぶだけではなく、いい友達に逢えるかもしれません。

Japanese Language Class Schedule by Central Public Hall

Free Japanese language classes are offered to foreign residents in Hachioji City by Central Public Hall.

Fees: Free of charge except a cost of ¥2,625 for textbook.

Venue: Study Room 6 & Study Room 7, 11 F, Create Hall

Days & Time: At 10:00~12:00 a.m. on Jan. 14, 21, 28, Feb.

4, 11, 18, 25, March 4, 11, 18 (Fridays)

At 7:00 ~ 9:00 p.m. on Jan. 13, 20, 27, Feb. 3,

10, 17, 24, March 3, 10, 17 (Thursdays)

Inquiries: Central Public Hall Tel: 48-2232

中央公民館の日本語教室日程

授業料：無料 テキスト代：2,625円

会場：クリエイトホール11階第6学習室、第7学習室

金曜日昼間のコース：1/14、21、28、2/4、11、18、

25、3/4、11、18 午前10時~12時

木曜日夜のコース：1/13、20、27、2/3、10、17、

24、3/3、10、17 午後7時~9時

問い合わせ 中央公民館 ☎48-2232

“Chinese Hachioji Guide Map” Issued

Chinese edition of Hachioji Guide Map has been accomplished, sold at 300 yen in City Archives, 5F of City Office. Moreover, foreigners with Chinese as native language moving to Hachioji can receive a free one from Civic Affairs Section, 2F of City Office. Inquiries: Tel: 20-7409, College Community & Culture Section.

「中国語版八王子ガイドマップ」を発行

「中国語版八王子ガイドマップ」が作成しました。市役所5階市政資料室で一部300円で販売します。また、転入する外国人で中国語を母国語とする方には市役所2階市民課で無料で配布します。問い合わせは学園都市文化課（☎20-7409）へ。

The Sculpture “Dancing Crane”

彫刻「鶴舞」

There are eight sculptures on the Bridge *Tsurumaki* near the City Office, which are depicting the culture and history of *Hachioji*. The last sculpture we would like to introduce in this edition is “Dancing Crane”.

市役所のすぐそばの鶴巻橋にある8基の彫刻は八王子の文化や歴史を現しています。最終回の今回は、彫刻「鶴舞」を紹介いたします。この作品は、市の花ヤマユリの絵柄の衣をまとい、鶴とともに空へ舞い上がる女性の像です。

This sculpture is a female figure dancing together with the crane up towards the sky, wearing clothes with design of the city flower, gold-banded lilies.

Thinking of in what kind of form the Tsurumaki Bridge named by the citizens should be conveyed, in the end the sculptor combined the dancing girl and flying crane together and engraved the patterns of the city flower gold-banded lilies.



“The name of the Tsurumaki Bridge was designated by the citizens. This sculpture was derived from the image of Tsurumaki with the hope for the peace and development of Hachioji,” said the late sculptor Mr. *Hashimoto Jiro*.

The introduction of the sculptures on the Tsurumaki Bridge comes to an end this time. When you come to the City Office next time, would you go over to the Tsurumaki Bridge by the way to get a glimpse of the sculptures and contemplate the long history and culture of Hachioji?

市民によって名づけられた「鶴巻橋」をどのような形で現したらよいかと考へ、乙女と鶴の舞姿を組み合わせて、衣裳に市の花ヤマユリが彫られたものです。

「市民からの公募で名づけられた鶴巻橋。鶴巻というイメージから、この作品ができました。八王子の平和と発展を願いながら。」

と作者の(故)橋本次郎さんは語りました。鶴巻橋の彫刻についての紹介は今回で終了しますが、皆さんが市役所に来られる時にぜひ足を伸ばして、鶴巻橋に立ち寄り、八王子悠久の歴史や文化を吟味してみたいかでしょうか。

No appointment required/Free of Charge/Privacy ensured

Free Professional Consultation for Foreign Residents

- March 12 (Sat.), 1:00 pm. ~ 4:00 pm.
Venue: High Life Plaza, *Itabashi* Ward
(*Itabashi* Sta. on JR *Saikyo* Line)
Inquiries: Tel: 03-3579-2015, *Itabashi* Cultural and International Exchange Foundation.
- March 21 (Public Holiday), 1:00 pm. ~ 3:30 pm.
Venue: *Call Tanashi*, Nishitokyo City (*Nakano* Sta. on JR *Chuo* Line)
Inquiries: Tel: 0424-64-1311(Ext. 1412), Nishitokyo City Citizens and Cultural Section.

予約不要・無料・秘密厳守

外国人のための都内リレー専門家相談会

- 3月12日 (土) 午後1時~4時
場所 板橋区ハイライフプラザ
(JR埼京線板橋駅)
問い合わせ 板橋区文化・国際交流財団
☎ 03-3579-2015
- 3月21日 (祝) 午後1時~3時半
場所 西東京市コールド田無 (西武新宿線田無駅)
問い合わせ 西東京市生活文化課
☎ 0424-64-1311 (内線 1412)

What's On in Hachioji

January 1, Public Holiday ~15, Sat., Pilgrimage to the Seven

Gods of Good Fortune These gods are believed to be able to get rid of the 7 misfortunes and give 7 happiness to people. Make a pilgrimage to the gods and receive their blessing. *Bishamonten* (in *Bishamondou, Motoyokoyama-cho* 3-12-25; Tel: 22-6552); *Ebisuten* (in *Naritsan Denpouin, Minami Shin-cho* 4; Tel: 22-9341); *Jurouson/Fukurokuju* (above photo) (in *Kongouin, Ueno-machi* 39-1; Tel: 22-9540); *Hoteison* (in *Shinshouin, Dai-machi* 3-18-28; Tel: 22-6978); *Kisshouten* (in *Kisshouin, Nagabusa-machi* 58-3; Tel: 61-5448); *Benzaiten* (in *Ryohouji, Hiyoshi-cho* 2-1; Tel: 26-2004); *Daikokuten* (in *Zenryuuj, Motohongo-cho* 1-1-9; Tel: 22-4338)

Jan. 23, Sun., Bonfire of New Year's Decorations Make a bonfire of the New Year's decorations, such as pines, bamboos and straw festoons as a ceremony to show respect to gods and pray for health and safety. Inquiries: *Yuyake Koyake Fureai Village* Tel: 52-3072.

February 3, Thur., Bean-Scattering Ceremony Celebrating the coming of spring, *sumo* wrestlers, entertainers, men born in the year of the Cock will go to *Yakuoin* temple and pray for good health and happiness. Bean-scattering ritual will be performed every hour from 10 a.m. to 3 p.m.. *Yakuoin, Takao-machi* 2177; Tel: 61-1115.

February 9, Wed., Hatsuuma Festival Each *Inari* Shrine will hold a festival on *Hatsuuma*, celebrating the first "day of the horse".

March 13, Sun., Festival of Walking on the Fire This is the ascetic practice of fire of the Mt. *Takao* monks, opening to the general public. As the climax, the monks will walk on the burning fire while praying that people's wishes should come true. The believers and tourists can also participate in it. Venue: Square of Traffic Security Praying Place at the foot of Mt. *Takao*.

March 12 & 13, Sat. & Sun., Takao Ume Orchards Ume (Japanese Apricot) Festival Approximately 10,000 *ume* blossoms will bloom and *ume* festival will be held in all the *ume* orchards. Processed goods of *ume* will be sold and there will be stalls selling sweet sake and food. *Takao Baigou Ume Festival Executive Committee*, in *Hachioji Asakawa* branch office; Tel: 61-1231.

Feb. 6, Sun., Public Performance of Hachioji Kuruma Ningyo & Folk Entertainment Public performance of *Hachioji* traditional puppet (*kuruma ningyo*), ritual dance with the lion's mask, etc. Venue: Civic Hall. Inquiries: Cultural Heritage Section, Tel: 20-7265.

ぎょうじ 行事

七福神めぐり 1月1日(祝)~

15日(土) 七つの災いを除き七つの福を与えてくださる神々をめぐり、福を授かる。毘沙門天(毘沙門堂)、元横山町3-12-25 ☎22-6552; 恵比寿

天(成田山伝法院)、南新町4 ☎22-9341; 福祿寿(写真上)・寿老尊(金剛院)、上野町39-1 ☎22-9540; 布袋尊(信松院)、台町3-18-28 ☎22-6978; 吉祥天(吉祥院)、長房町58-3 ☎61-5448; 弁財天(了法寺)、日吉町2-1 ☎26-2004; 大黒天(善龍寺)、元本郷町1-1-9 ☎22-4338。

どんど焼き 1月23日(日) 賽の神に火をつけ松飾りなどを集め無病息災を祈る。参加無料。問い合わせ: 夕やけ小やけふれあいの里 ☎52-3072。

節分会 2月3日(木) 高尾山薬王院では力士、芸人、年男らが健康、幸せを祈願する。午前10時から午後3時まで1時間毎に豆まきをする。薬王院; 高尾町2177; ☎61-1115。

初午 2月9日(水) 午の日に稲荷神社で祭礼が行われる。市内各稲荷神社。

大火渡り祭 3月13日(日) 高尾山山伏の火の行を一般公開したもの。山伏が諸願成就を祈りながら火の上を歩くところがクライマックスで、信者のほかに一般観光客も参加できる。高尾山麓自動車祈祷殿広場。

高尾梅郷うめまつり 3月12日(土)、13日(日) 高尾山ふもとの梅林や民家庭先の紅白の梅、約1万本が一斉に咲きほころ中、梅まつりが開催され、梅の加工品の展示、即売や甘酒の店、露店が出る。高尾梅郷各梅林。高尾梅郷うめまつり実行委員会; 八王子市浅川事務所内; ☎61-1231。

八王子車人形と民俗芸能の公演 2月6日(日) 市民会館で八王子車人形、獅子舞などの公演。問い合わせ: 文化財課 ☎20-7265。
国際交流コーナーの催し JR八王子駅北口の東急

Events Held at the International Exchange Corner The events for citizens are held at the International Exchange Corner on 11th floor of Tokyu Square Bldg. near north exit of JR Hachioji Sta..

March 26, Sat., "The Stage of the Earth" –Synchronization of Pictures and Music– The psychiatrist Mr. KUWAYAMA

Norihiko, who has been going on medical support activities all round the world, will narrate his experiences & thoughts and sing songs about his feelings, playing the guitar or violin while screening the videos and photos he took. Time: 1:30 pm. ~ 4:00 pm. Venue: College Community Center.

Communicating with People from the World (1:30~3:30pm)		
Dates	Nationality	Charge
Jan. 16, Sun.	Romania	Free
Feb. 27, Sun.	Sri Lanka	Free
KOKO Cinema Salon (2:00~5:00pm)		
Dates	Nationality	Charge
Feb. 6, Sun.	"How Green Was My Valley"	Free
March 6, Sun.	"Awakenings"	Free

Inquiries: Tel: 42-7091, International Exchange Corner..

Flea Market Venue, date and time are as follows. Yet there might be changes of the dates. Please confirm before going.

Venue	Date & Time	Sponsor
Attaka Hall	Feb. 27, 10:00 am. ~ 2:00 pm.	⑤
Civic Gym South Square	Jan. 23, 10:00 am. ~ 1:00 pm.	①
	Feb. 11, 10:00 am. ~ 1:00 pm.	
Fujimori Park	Jan. 10, 10:00 am. ~ 1:00 pm.	①
	Jan. 16, 9:00 am. ~ 3:00 pm.	②
	Feb. 27, 10:00 am. ~ 3:00 pm.	④
Minamiosawa Nakago Park	Jan. 9, 10:00 am. ~ 1:00 pm.	①
	Jan. 20, 9:00 am. ~ 3:00 pm.	③
	April 3, 9:00 am. ~ 3:00 pm.	③
Minamino Sta. Front Square	Jan. 23, 9:30 am. ~ 3:00 pm.	②

Inquiries: ① Aozora Recycling Club: ☎042-741-3305; ② Peace Recycling: ☎23-3616 ③Machida Recycling: ☎044-951-6490 ④Recycling Movement Tomo-no-Kai: ☎042-579-4003 ⑤Recycling Corporation: ☎45-0025



スクエアビル11階にある国際交流コーナーが行っているイベントを紹介いたします。

「地球のステージ」-映像と音楽のシンクロ- 3月26日(土)

世界中で医療支援活動を行っている精神科医桑山紀彦さんが各国で撮った写真やビデオをスクリーンしながら、その経験・感想を語り、自弾きのギター、バイオリンで歌を披露してくれます。時間：午後1時半～4時。会場：学園都市センター。

世界のひととふれあひタイム(午後1時半～3時半)		
日にち	国籍	費用
1月16日(日)	ルーマニア	無料
2月27日(日)	スリランカ	無料
KOKO シネマサロン(午後2時～5時)		
日にち	映画名	費用
2月6日(日)	「わが谷は緑なり」	無料
3月6日(日)	「レナードの朝」	無料

問い合わせ：国際交流コーナー ☎42-7091

フリーマーケット 場所・日時・問い合わせ先は下記のとおりです。日程が変わることがありますので、お確かめのうえお出かけください。

場所	日時	主催
あったかホール	2月27日午前10時～午後2時	⑤
市民体育館南側広場	1月23日午前10時～午後1時	①
	2月11日午前10時～午後1時	
富士森公園	1月10日午前10時～午後1時	①
	1月16日午前9時～午後3時	②
	2月27日午前10時～午後3時	④
南大沢中郷公園	1月9日午前10時～午後1時	①
	2月20日午前9時～午後3時	③
	4月3日午前9時～午後3時	③
みなみ野駅前広場	1月23日午前9時半～午後3時	②

問い合わせ ① 青空リサイクルの会 ☎042-741-3305 ② 平和リサイクル ☎23-3616 ③ 町田リサイクル ☎044-951-6490 ④ リサイクル運動友の会 ☎042-579-4003 ⑤ リサイクル公社 ☎45-0025

Emergency Numbers & Sources of Useful Information

やくだ しょうほう
役立つ情報

TELEPHONE NUMBERS

でんわばんごう 電話番号

Foreign Registration Counter, Hachioji City Office	はちおうじしやくしよ 所市民課外国人登録窓口	20-7231
College Community Section, 5F, Hachioji City Office	はちおうじしやくしよ かいがくえんと しぶんかか 八王子市役所5階学園都市文化課	20-7409
Hachioji City Lifelong Learning Center Library	はちおうじししよがくしゅう としよかん 八王子市生涯学習センター図書館	48-2233
(English, Chinese & Korean Books)	(英語、中国語、韓国語などの本)	
Hachioji Fire Department	はちおうじしよぼうしよ 八王子消防署	25-0119
Fire/Ambulance (Emergency)	かじ きゆうきゆうしや きんきゆうじ 火事・救急車(緊急時)	119
Hachioji Police Station	はちおうじけいさつしよ 八王子警察署	45-0110
Takao Police Station	たかおけいさつしよ 高尾警察署	65-0110
Police (Emergency)	けいさつ きんきゆうじ 警察(緊急時)	110
Immigration Bureau	にゅうこくかんにきょく 入国管理局	Tokyo 03-5796-7111 Tachikawa 0425-28-7179
*These centers provides a variety of consulting services in foreign languages. Information concerning hospitals where foreign languages are spoken is also available.	*外国語のわかる病院紹介を含め、医療相談を外国語で行っています。	
AMDA (International Medical Information Center)	アムダ(国際医療情報センター)	03-5285-8088 (weekdays 9a.m.-5p.m.)
Tokyo Medical Information Service "Himawari"	"ひまわり"(東京都保険医療情報センター)	03-5285-8181 (weekdays 9a.m.-8p.m.)
Tokyo Metropolitan Emergency Interpretation Service	とうきょうとぎんきゆうつうやく 東京都緊急通訳サービス	03-5285-8185 (weekdays 5p.m.-8p.m. holidays 9:00a.m.-8:00p.m.)
JHELP.COM. (All Kinds of Consultations)	ジェヘルプコム(外国人総合相談)	0120-461-997 (24 hour hotline)
Tokyo Metropolitan Foreign Residents Advisory Center	とうきょうとがいにくじんそごだん 東京都外国人相談	03-5320-7744 (Monday-Friday)
(legal / immigration issues, education matters etc.)	(法律・入国・教育問題など)	9:30a.m. 12noon, 1p.m.-4p.m.)
Narita Flight Information	なりたこくさいくうこう 成田国際空港	0476-34-5000
(Arrival and Departure Info)	(出発・到着に関する情報)	
JR East Infoline (timetables, fare etc)	ひがしにほん じこく りようきん かん しょうほう JR東日本(時刻・料金などに関する情報)	03-3423-0111

FOREIGN LG INFO IN PRINT

がいにくごじょうほうし 外国語情報誌

Gingko ギンコ	City Office Counter 5 & College Community & Culture Section (5F), Create Hall (1st floor), Community Centers throughout Hachioji, part of post offices within Hachioji, most municipal institutions and univs in Hachioji	しやくしよ ばんまどぐち がいにくじんとうろく がいがくえんと しぶんか 市役所5番窓口(外国人登録) 5階学園都市文化課、クリエイティブホール1階情報プラザ、各市民センター、市内一部の郵便局、市の施設、市内の大学
Rapport ラポール	a publication of the Hachioji International Friendship Club Hachioji City Office Counter 5 & College Community & Culture Section (5F), Community Centers throughout Hachioji, Create Hall (1st floor)	はちおうじこくさいゆうこう 八王子国際友好クラブの広報誌 しやくしよ ばんまどぐち がいにくじんとうろく がいがくえんと しぶんかか 市役所5番窓口(外国人登録) 5階学園都市文化課 各市民センター、クリエイティブホール1階情報プラザ
Volcano ボルケーノ	a publication of Active Line Community Centers throughout Hachioji, College Community & Culture Section (5F), Create Hall (1st floor)	アクティブラインの広報誌 各市民センター、市役所 5階学園都市文化課、クリエイティブホール1階情報プラザ
Hachioji Community Guide はちおうじしよ 八王子市コミュニティガイド	Hachioji City Office (Counter 5), College Community & Culture Section (5F)	しやくしよ ばんまどぐち がいにくじんとうろく 市役所5番窓口(外国人登録) 5階学園都市文化課

COUNSELING FOR FOREIGNERS

がいにくじんせいかつそうだん 外国人生活相談

Civic Counseling Subsection, Life Safety & Security Section, Hachioji City Office	4th Thurs. Of Each Month	20-7227
はちおうじしやくしよく あんぜんあんしんか しんそつだんたんとう 八王子市役所暮らしの安全安心課市民相談担当	まいつきだい もくようび 毎月第4木曜日	

FREE JAPANESE LESSONS

むりょうにほんご 無料日本語レッスン

れんらくさき 連絡先

Japanese Class in Central Public Hall ちゅうおうこうみんかん こくさいこうりゅうきょうしつ 中央公民館の国際交流教室	Elementary Japanese Classes for Foreigners がいにくじん しょうきゆうにほんごきょうしつ 外国人のための初級日本語教室	Central Public Hall ちゅうおうこうみんかん 中央公民館 48-2232
Hachioji Japanese Language Association はちおうじ がい 八王子にほんごの会	Private Japanese Lessons for Foreigners マンツーマン方式の日本語指導	Ms. Saito さいとう 齋藤 35-1678
Hachioji International Friendship Club はちおうじこくさいゆうこう 八王子国際友好クラブ	Japanese Language Lessons にほんごきょうしつ 日本語教室	Ms. Nakano なかの 中野 78-1150
Club of Children & Students Working Together for A Multi-cultural Society せかい こどもとてをつなぐ学生の会	University Students teach foreign children Japanese. がいにくじん こどもに だいがくせい にほんご ます 外国人の子どもに大学生が日本語を教えます。	Ms. Fukase ふかせ 深瀬 080-3008-8046

* 「Gingko」(ギンコ)とは、八王子市の木である「いちよう」を英語で表したものです。「Gingko」 is chosen as the title of this journal as it is Hachioji's city tree.